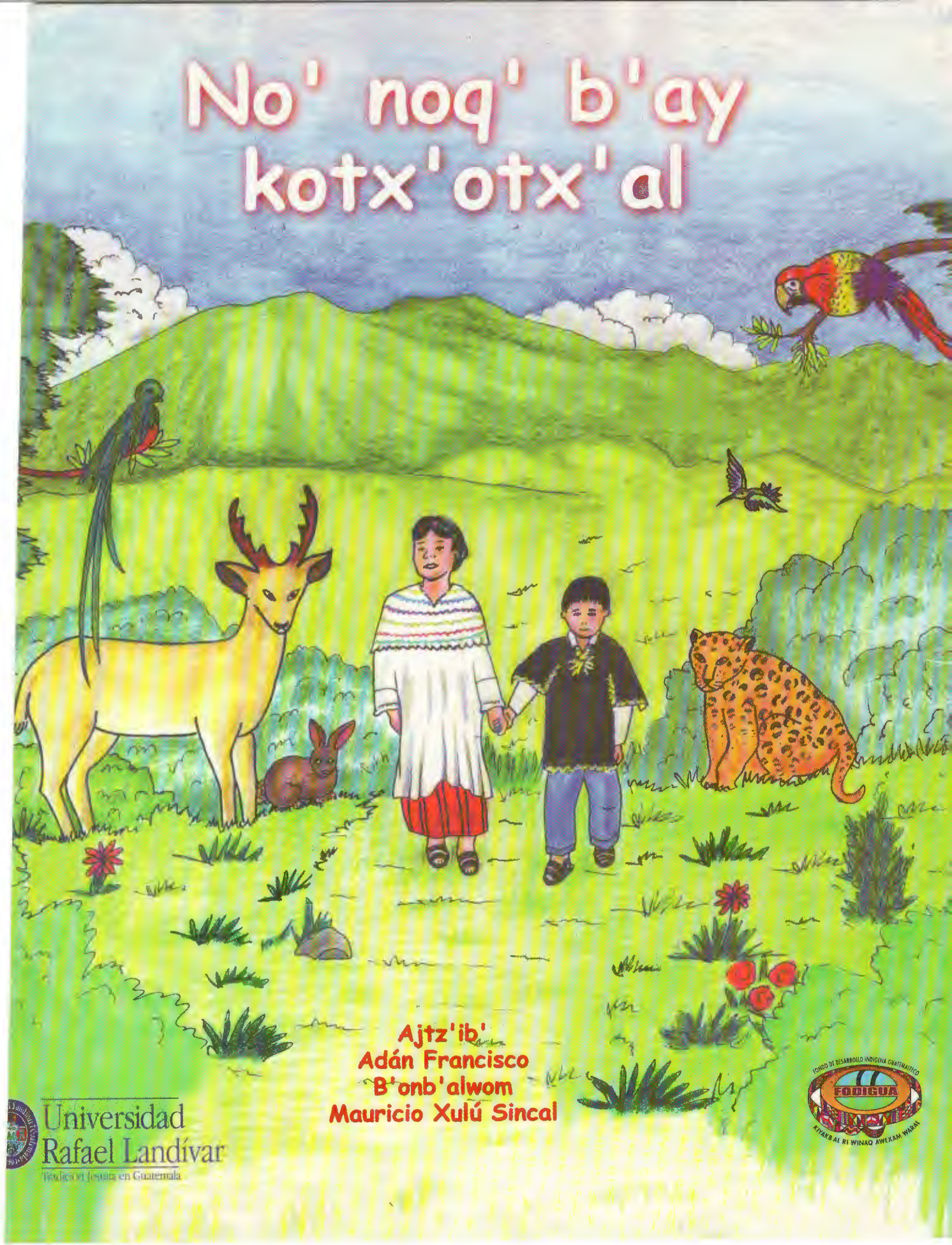
No' noq' b'ay kotx'otx'al

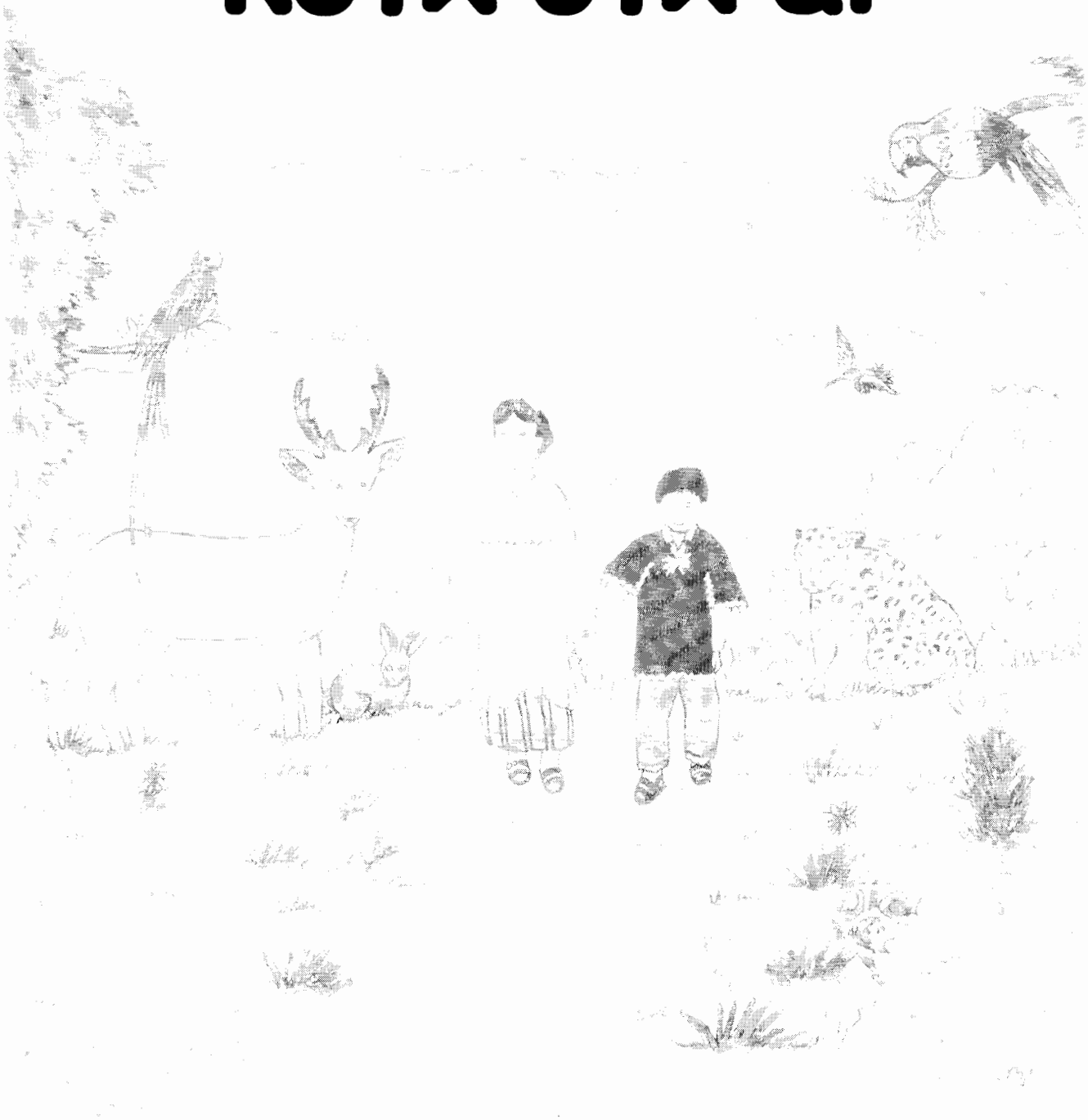


Ajtz'ib'
Adán Francisco
B'onb'alwom
Mauricio Xulú Sincal

Universidad Rafael Landívar
Tradición Jesuita en Guatemala

FONDO DE DESARROLLO INDÍGENA GUATEMALTECO
FODIGUA
KIYAKB AL RI WINAQ AWEXAM WAKAL

No' noq' b'ay kotx'otx'al



La elaboración e impresión del presente libro fue posible gracias al apoyo financiero del Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-.

Swajb'anil/Colección:	Smitx'q'ab'il kuyb'anil/Materiales Educativos, No. 193
Maqb'alil/Serie:	Q'anjob'al, No. 9
Tuqanil/Área:	Skuyb'anil syaxil q'inal/Ciencias Naturales, No. 2
Yajawil swajanil/Directora de la colección:	Lucía Verdugo de Lima
Ajtz'ib'/Autor:	Adán Francisco
B'onb'alwom/Ilustrador:	Mauricio Xulú Sincal
Jolb'alwom tz'ib'/Diagramador:	Carlos R. Figueroa
Sayomilb'al/Revisor:	Saqch'en Ruperto Montejo

Lic. Gonzalo de Villa, sj
Rector
Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General
Dr. René Poitevin
Vicerrector Académico
Dr. Hugo Beteta
Vicerrector Administrativo
Lic. Luis Quan
Secretario General

© Universidad Rafael Landívar. Instituto de Lingüística y Educación. 2003.

Stx'oxb'anil

Jun yib'an q'inal ti' alb'il max yun skawxikan ajoq. Watx' max yun kokani yujtol max aq'laykan smasanil ayon, max pitzk'oj an ak'un ma te' te'ej, ch'en ch'enej k'al no' noq'. Haton ssat tx'otx' tx'otx'ej ti' ay q'inalej. Yuj tu' ayon anima hon ti' kaw wal watx' jet yuj tol asannej hayon chi uj kojatnen tzet yetal chi jochej, kax tol b'eqb'ilkan ok smasanil ayon; sab'al ton cham jajawil max yaq'kan ayon. Axa hayon chi kona' ta tol watx' ma yob' chi jut kajay kob'a.

Ha' yet chi kawxi junoq unej haxka ti', watx'ton wali yujtol ay jab'oq tzet watx' chi jala', ma wal haxka tzet aykan ayon yuj maktxel ay hon yet. Yuj tu' xin, yet junel ti', hoq ok q'anej yib'an jayk'onoq no' noq' ay b'ay kajan hon. Maj b'inaj no' smasanil, palta ay jayk'onoq no' hoq jojtaqnej, ma wal yib'antoq skajlub' no', slob'ej no' k'al junoq tzet jojtaq yib'an no'.

Chi watx'ji jun mulnajil ti' tet heb' unin yet chi yojtaqnej heb' no' noq' ojtaqb'il b'ay kotx'otx'al, yet haxka tu' chi yab'ok heb' tzetk'al yaq'on junjun no', kax chi yilon ok heb' jantaq tzalojk'ulal chi yaq' no' b'ay kajan hon k'al b'aytal chon ek'i.

Yet watx'wal chi yun sq'anlay jun unej ti', ay kaneb' mulnajil chi uj skawxi yet watx' chi yun jojtaqnen no' noq'. Ha' juntzan mulnajil ti' ayay b'ay slajub'al junjun smaqanil no' chi b'inaji, haxka b'ay: no' job'b'ejal noq', no' sk'ultaqil no', no' yulaq a'il noq' k'al no' sk'ultaqil tz'ikin.

No' job'b'ejal noq'

No' ajtzok' k'al no' ak'atx

Ha' kak'on no' noq' ti' yetb'i sb'a no'. No' yajtaqil haton no' ajtzok, no' yaynaqil haton no' ak'atx. No' ak'atx ti' haton no' chi yaq'ay sjos haxka no' txutx kaxhlan.

Ha' xim ixim chi slo' no', kax chi scha' k'apax sk'ul no' chi chiwi itaj. Skak'onal no' tx'oqxa swatx'il schiji no' yetoq xim k'aj yet ay junoq nupanil ma junoq miman q'in chi oki.

No' chej

Ha' jun no' noq' ti' kaw wal miman yelapnoq no', yujtol miman wal chi kolwaj no' jetoq yet chon yiqon ek' no' ma chon skol no' yiqon jiqatz, junoq meq'an kosi' ma junoqxa tzet tol k'am chon tzaqay yalan.

No' chej ti' tx'oqtx'oqk'al yili no', ay no' saqyin, ay no' q'eqyin, ay no' tz'ib'yin, kax ayk'apax no' saqb'ujinaq ma kaqyintaq yoki.

Slob'ej jun no' alom ti' haton an ak'un k'al xim ixim. K'am chi chi'lay no' yujtol man kayoqtu' max yun skan no' ayon.

No' kalnel

Ay no' mam kalnel k'al no' txutx kalnel. Tx'oqtx'oqk'al yili no', ay no' saqyin k'al no' q'eqyin.

Yin jun maqan no' noq' ti' chi el an tx'al.

Ha' an ak'un ayok slob'ejoq no'. Chi job'lay no' yujtol chi chiji no', asan man smasaniloq anima ay yet yujtol tilnej b'ay ssikilal tx'otx' chi ch'ib' no'.

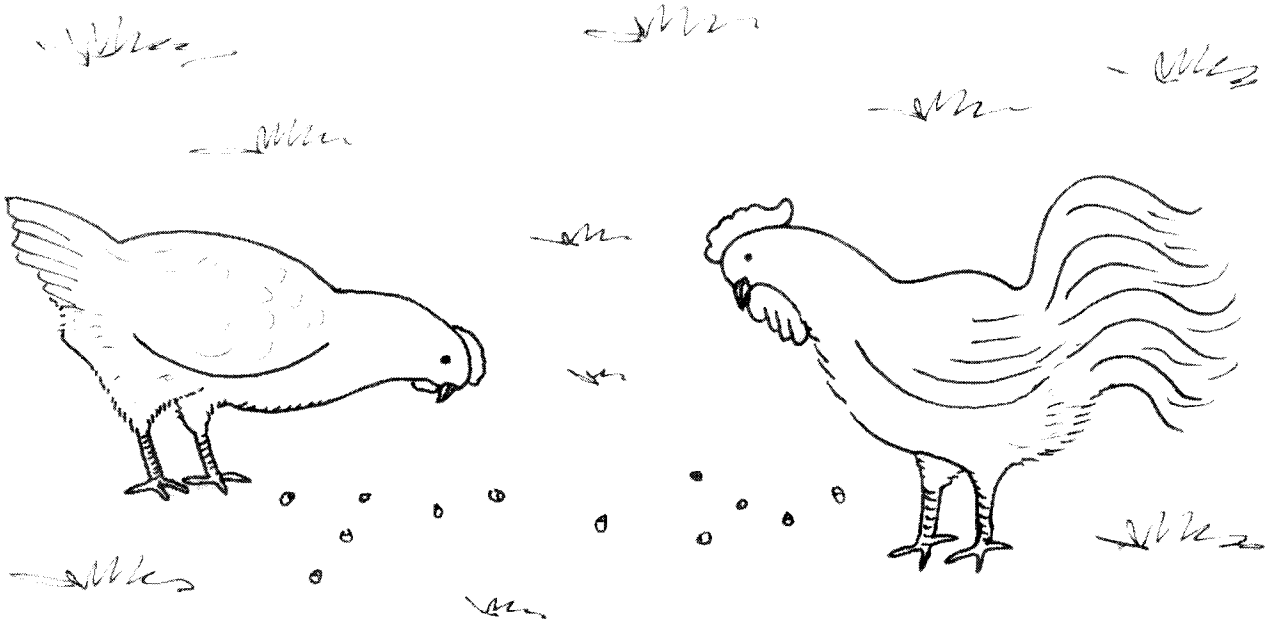
No' kaxhlan

Junxa k'apax no' alom tol ay b'ay smasanil anima haton no' kaxhlan. Jun noq' ti' kaw wal tol ocheb'il yuj tol ha' wal no' ayok schib'ejoq anima.

Sxol no' kaxhlan ti' ay no' mamej k'al no' txutx kaxhlan. Tx'otx'oqk'al yili no' ay no' txelon, ay no' t'irixnuq' ay no' wotq'ox ay no' pej k'al juntzanoqxa no' tol watx'ton wal yili.

No' kaxhlan ti' chi slo' no' ixim kax chi je' q'aytzelay no' schi'on itaj.

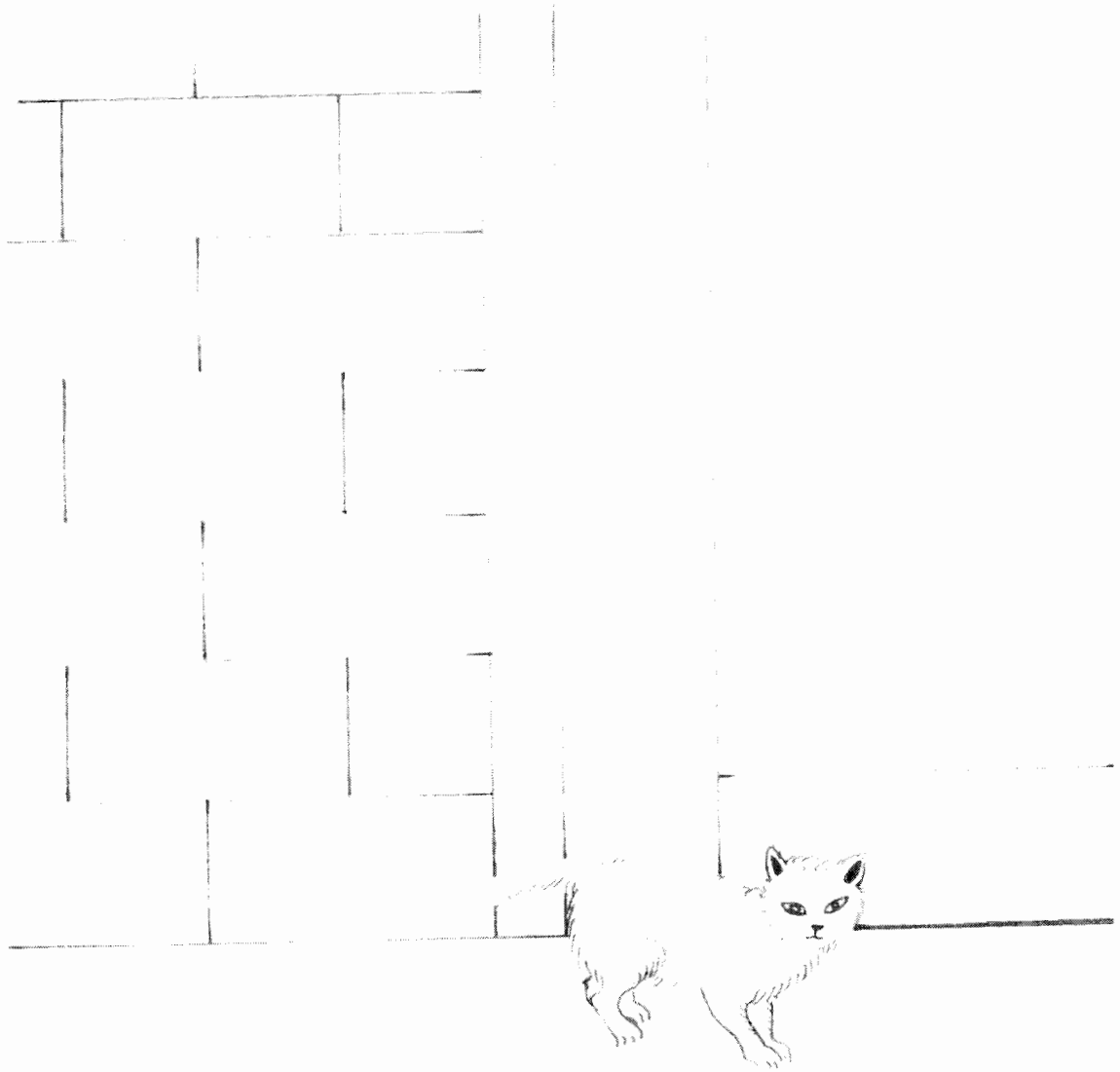
Xiwilxa stxolilal chi yun swatx'xi el no' yet chi chi'layi, chi je' yuk'lay yal no', chi uj q'anb'i no' ma junoqxa maqan lojej chi uj skawxi yetoq no'.

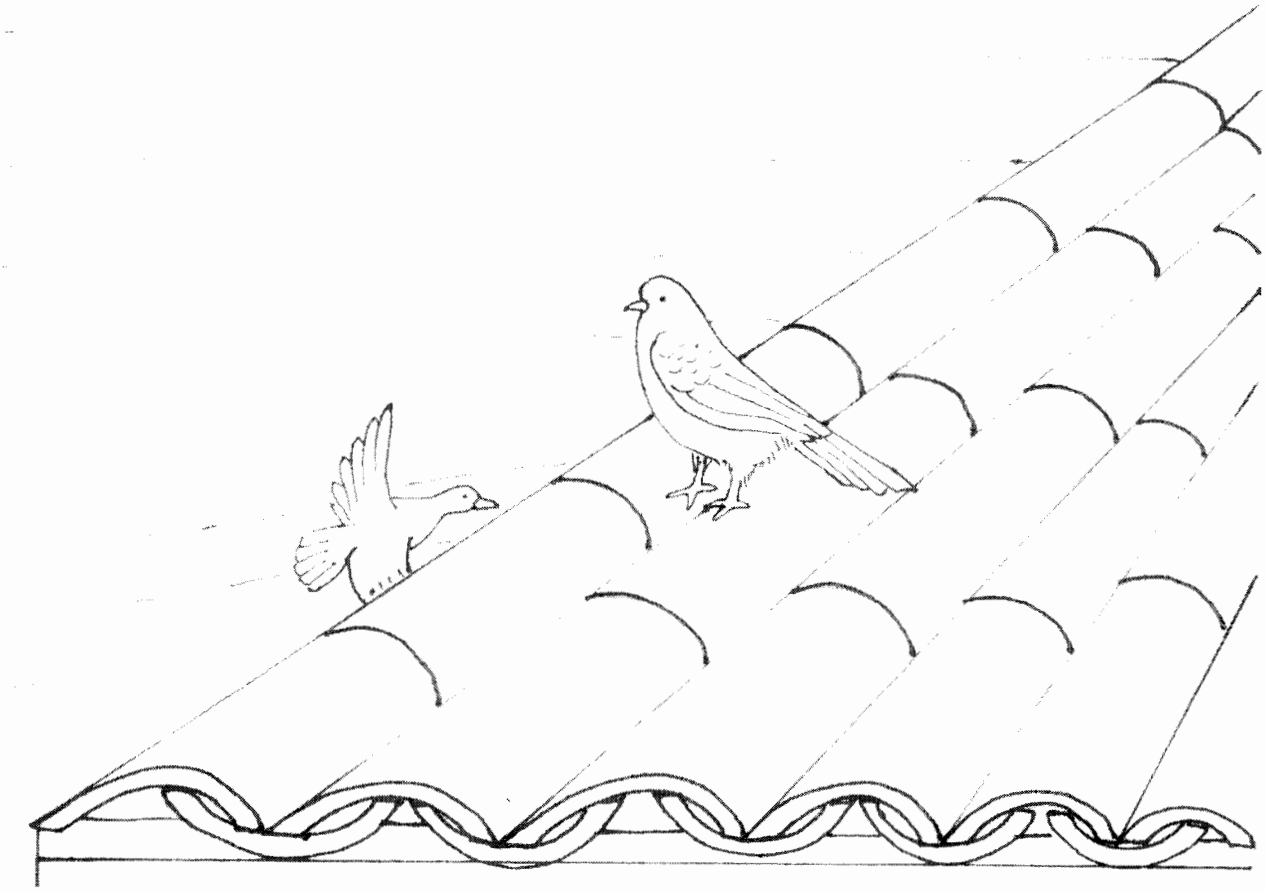


No' mis

Alom k'apax no' ti'. Kajan no' b'ay junjun na kax tol ocheb'il no', yujtol chi k'ayel no' tx'ow yuj no'.

No' mis ti' ay juntzanxa yiqb'ej no', haxka yet ta ay junoq jilal, chon slab'tej no' yet chi sb'alon sb'a no' yetoq junoqxa yetb'i.
Ha' no' mis ti' k'am chi chiji no'.





No' paramuch k'al no' pech

Kab' maqanxa no' noq' tol job'b'il k'apaxoq. Man lajanoq no', ilab' no' paramuch yalixh ch'an no' ssataq no' pech, yujxan tol chik'al uj yek' jupupoq no', apax no' pech xin chi je'k'apax stoj no' kan palta manwal lajanoq haxka no' paramuch tol kank'al chi ek'i. Ha' kab' maqan no' noq' ti' ixim chi slo' no', no' pech chi schi' k'apax no' itaj ma chi tzuk'wi ak'un no'.

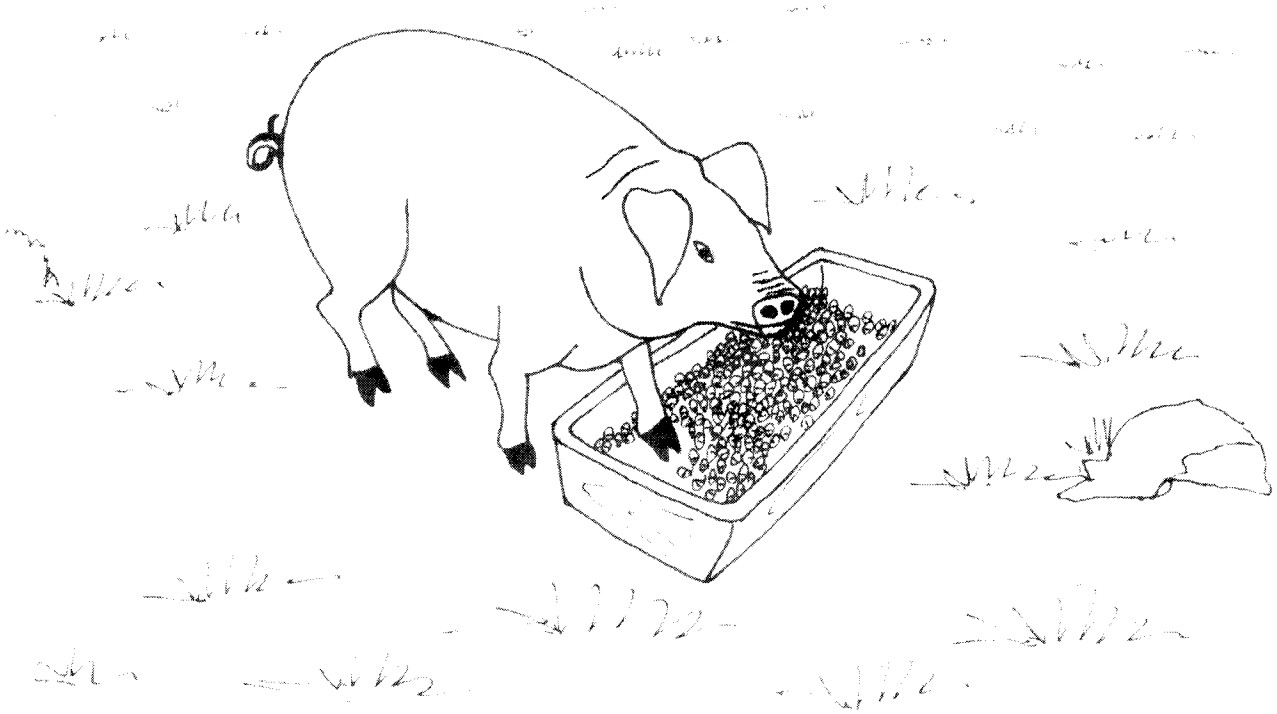
No' tx'i'

No' tx'i' tx'oqtx'oqk'al yili no', ay no' mimeq k'al no' yalixh, ay no' q'eqyin, ay no' saqyin k'al tz'ib'yin. Ha' jun maqan no' noq' ti', haxka no' kaxhlan, ayk'al ek' no' b'ay junjun na kax tol ay no' b'ay ssikilal ma sq'axanil tx'otx'.

Ha' xim patej ayok slob'ejoq no', palta chi schi' k'apax no' chib'ej haxka yet chi toj no' uqtej noq' yetoq yajaw ma tol tok'al chi toj ssay no' yet stx'oqlil.

No' txitam

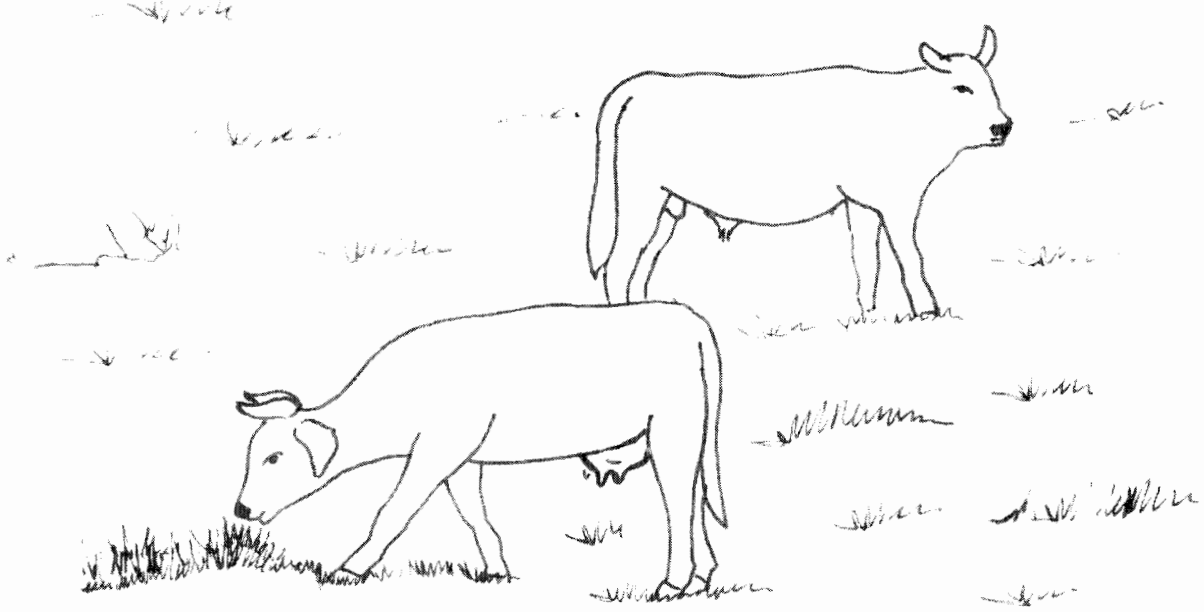
No' txitam ti', ha' wal yet chi ok no' yin mimanil tx'oqxa jun chi yun no', haton yujtu' xan chi allayi tol mayal pimb'i no'. Kajan no' b'ay smasanil konob', yuj tol kaxk'al ssikilal ma sq'axanil tx'otx', chi k'al ch'ib' no'. Ha' wal yet toxa chi chi'lay no' chi ok ssek' no', tol wal chi kuxwi ixim no' yuj tol ojtaqb'il xin tol manxa swatx'iloq schiji no' ma tx'oqxa ssumumihoq sk'uxi schichalonal no'.



No' wakax

Ayk'apax junxa maqan no' mimeq no', kax haton no' wakax. No' wakax ti' kaw wal ow no', k'ojank'ulal chi q'ajay el no' yetoq anima. Job'b'ejal noq' no' yujxan tol chi je'k'al sq'ayay no' b'aytal chi job'layi.

No' wakax ti' asan an ak'un chi slo' no' kax tol sxol ak'un tu' kajan no'. Haton wal no' ti' ayok schib'ejoq anima yujtol watx' k'apax schiji no', haxka yet chi ok miman q'in ma yet chi kawxi junoq wajanil yet tzalojk'ulal.



Mulnajoqoneq

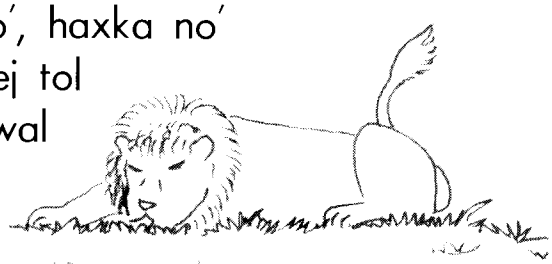
Kowajb'ajeq ok kob'a yin ox'oxtaqwanil kax chi jalon b'aytal ay jayk'onoqxa no' noq' chi job'lay k'amto chi b'inaji. Chi lajwi tu' chi jallen ayon komasanil jayk'on no', kax chi jaq'on b'inaj no' yin junjunal.

No' sk'ultaqil noq'

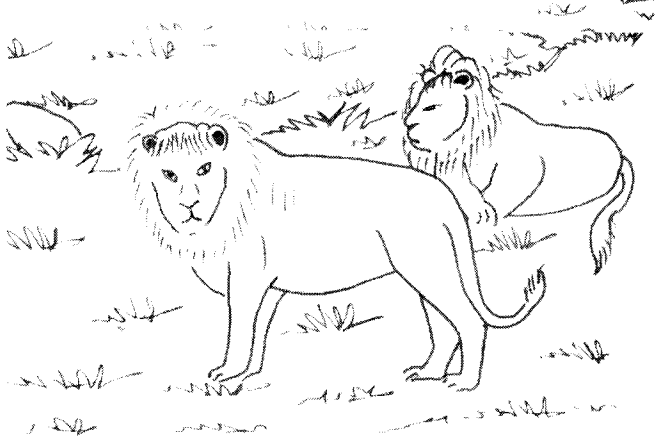
No' b'alam k'al no' koj

Xiwilxa no' noq' chi je' jaq'on b'inajoq, palta yet junel ti' jayk'onnej no' hoq jojtaqnej.

Ma wal haxka no' b'alam tol ay wal yelapnoq no', ma no' koj tol ayk'apax smay jilon no'. Ha' no' sk'ultaqil noq' ti' kajan no' sxolaq te'ej kax tol schib'ej no' haton no' skok'taqil no', haxka no' sk'ultaqil chej tol chib'ej ton wal yayji no'.



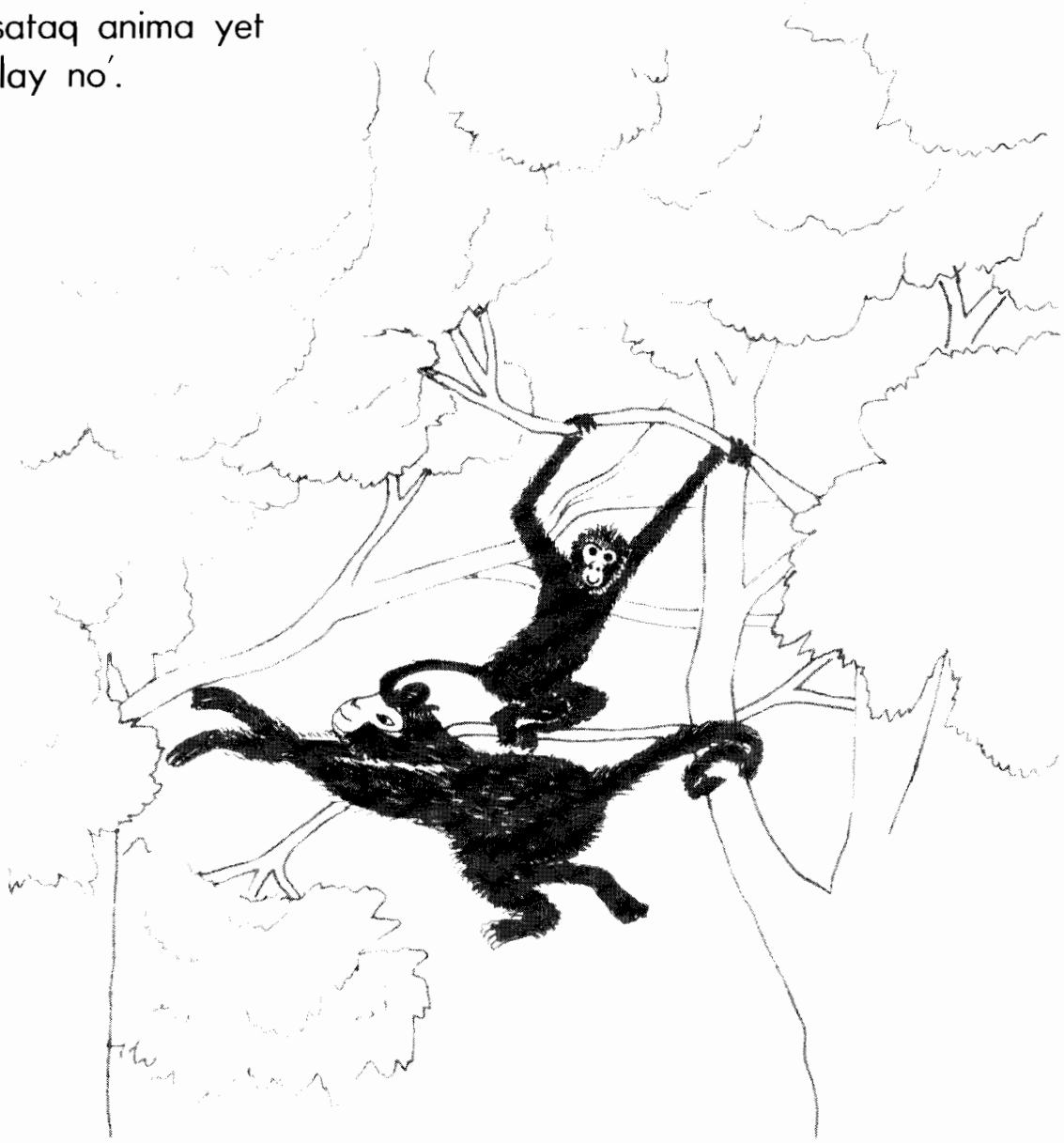
No' b'alam ti' tol tz'ib'yin no', axa no' koj xin kaqtaq yok no', no' icham koj tol lanan yayji sxil no'.



No' maltin k'al no' wojb'atz'

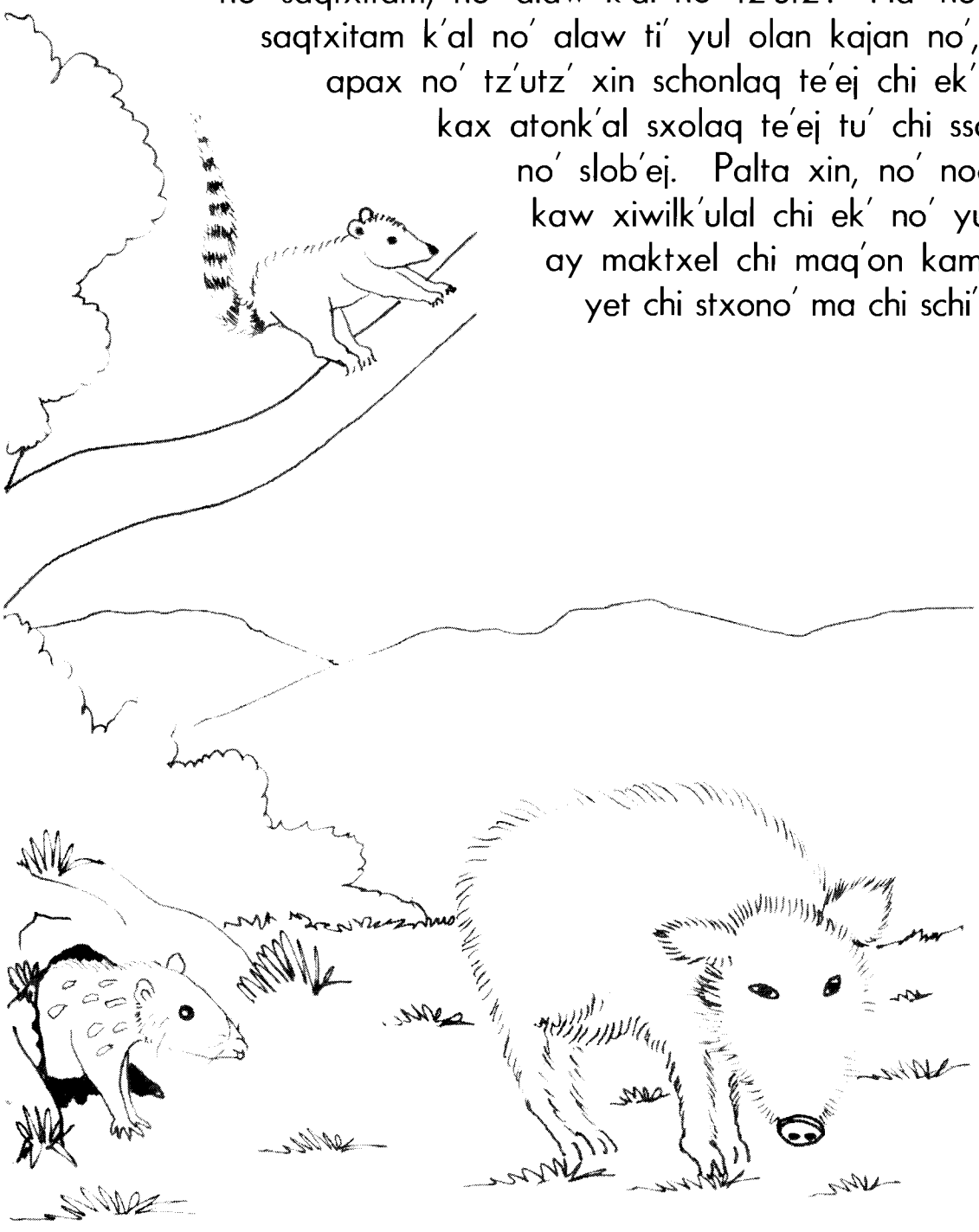
Ay k'apax no' noq' chi yiq maltin ma k'oy k'al junxa maqan no' chi yiq wojb'atz'. Tixton juntzan no' watx' ojtaqb'il yuj anima ti'. Aytok'al mi, palta k'amwal chi illay yin no'. Ha' no' noq' ti' chi ek' no' schonlaq te' te'ej kax tol ha' ssat te' chi slo' no'.

Yelxa'wal mitz'taq no', komonk'al chi ejmach'nej
sb'a no' ssataq anima yet
chi matz'elay no'.



No' saqtxitam, no' alaw k'al no' tz'utz'

Ha' oxk'onxa no' noq' tol ojtaqb'il yuj anima haton no' saqtxitam, no' alaw k'al no' tz'utz'. Ha' no' saqtxitam k'al no' alaw ti' yul olan kajan no', apax no' tz'utz' xin schonlaq te'ej chi ek' no' kax atonk'al sxolaq te'ej tu' chi ssay no' slob'ej. Palta xin, no' noq' ti' kaw xiwilk'ulal chi ek' no' yujtol ay maktxel chi maq'on kam no' yet chi stxono' ma chi schi'.



No' sk'ultaqil chej

Ta chi b'inaj pax no' sk'ultaqil chej ma no' tx'ukchej, xiwilxa tzet chi uj yallay yin no'. No' noq' ti' kajank'apax no' sxolaq te'ej kax tol ha' b'aytu' chi ssay low sb'a no'. Kaw wal chi staynej sb'a no' yet chi ek'i yujtol chi uj schi'lay kam no' yuj junoq b'alam ma junoq koj, ta k'amaq xin ha' junoq uqtem no' chi julon kam no'.

No' utxum k'al no' k'ix utxum

Ha' no' utxum k'al no' k'ix utxum ti' chi ek' no' sxolaq te'ej kax kok'taq wal yok no', palta xin tol ow no'. Haxka no' utxum ti' kaw wal peq' no' schi'wi kaxhlan ma junoq job'b'ejal noq' b'ay junjun na. Apax no' k'ix utxum xin k'amwal tzet chi sjatnej no', tok'al chi ssay low sb'a no' sxolaq te'ej.

No' kuk

Ha' k'apax junxa no' noq' chi je' sb'inaj kayti' haton no' kuk ma kukis. Ojtaqb'il no' ti' yujtol chi illayk'al yin no' sxolaq eltzab' ma sxolaq te'ej. Ha' no' ti' ssat te'ej ma ixim chi slo' no'.

Chi chillay no' yuj anima kax tol chi je' sjob'lay no' palta tolton chi maqay aj no' haxka chi utelay no' tz'ikin chi mitx'layi.

No' oq, no' wax k'al no' pay

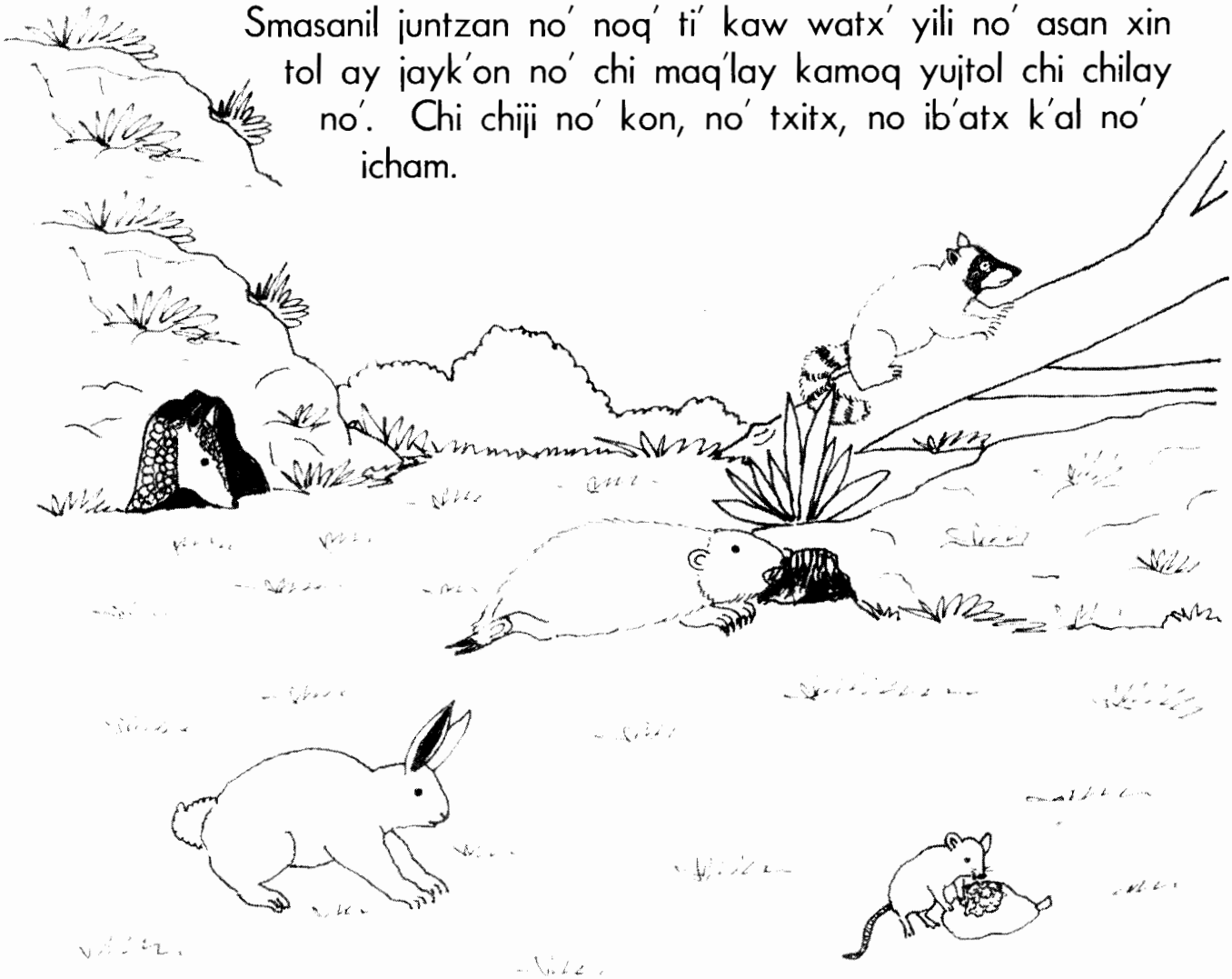
Ay wal oxk'on no' noq' ti' sxolaq te'ej k'al kajan: haton no' oq, no' wax k'al no' pay. No' oq chib'ej chi schi' no', no' wax xin ha' no' kaxhlan ma tz'ikin chi schi' no'. No' pay k'amtaq wal chi stx'ox sb'a no', yujtol chi el no' b'ay anima, palta ta chi yaq' sb'a yillay no' chi stiskan sb'a no' kax manxa sjab'iloq tzet chi stiskan el no' tu'.

No' oq ti' txekelk'al yel yaw no', tol chi oqli no' haxka no' tx'i' yet chi el k'apax yaw no'.

No' kon, no' txitx, no' ib'atx, no' icham k'al no' tx'ow

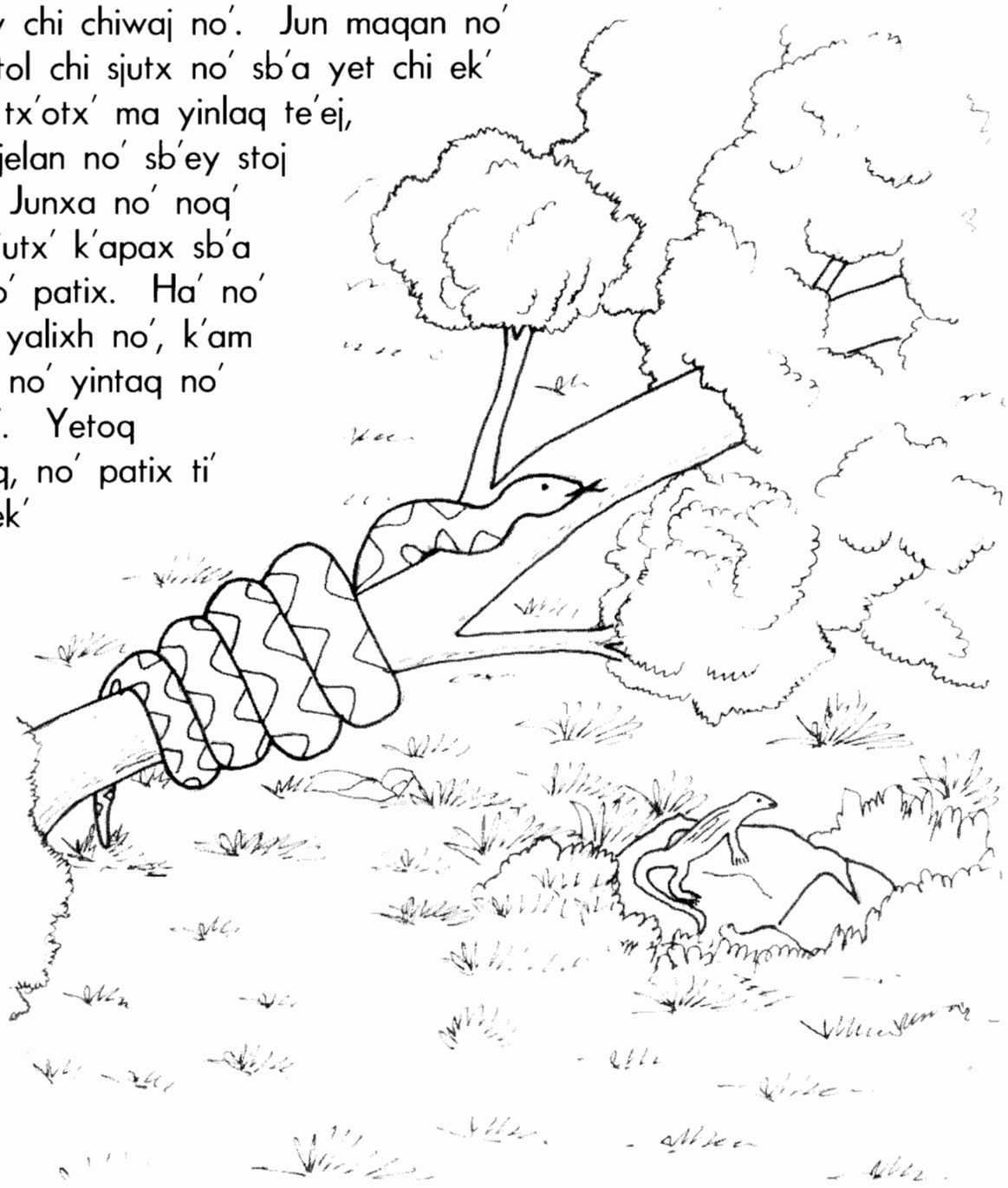
Ay hok'onxa no' noq' chi uj sb'inaji, kax tol ojtaqb'il no' yuj smasanil anima. Ma wal haxka no' kon chi ek' yul tx'otx' kax tol ha' sxe' ak'un ma te'ej chi slo' no'. No' txitx chi uj sjob'lay no' yuj anima ma tol sxolaq te' chi ek' no', no' ib'atx k'apaxoq chi ek' no' ssat tx'otx' kax tol mulk'al chi ssay low sb'a no'. Yetoq k'apaxoq chi ujk'apax sb'inaj no' icham chi ek'k'apax sxolaq te' kax tol k'am wal chi stx'ox sb'a no' b'ay anima, ma no' tx'ow tol kajan b'ay na ma no' kajan sxolaq ak'un.

Smasanil juntzan no' noq' ti' kaw watx' yili no' asan xin tol ay jayk'on no' chi maq'lay kamoq yujtol chi chilay no'. Chi chiji no' kon, no' txitx, no ib'atx k'al no' icham.



No' lab'aj k'al no' patix

Ha' wal chi ek' junoq anima sxolaq te'ej chi yilk'al sb'e yuj tol ay b'ay chi stx'ox sb'a no' lab'aj. Ha' jun no' noq' ti' man owoq no' asan tol ta chi teqlay no' chi spaq sb'a no', ayton wal b'ay chi chiwaj no'. Jun maqan no' noq' ti' tol chi sjutx no' sb'a yet chi ek' no' ssat tx'otx' ma yinlaq te'ej, kax tol jelan no' sb'ey stoj jululoq. Junxa no' noq' tol chi sjutx' k'apax sb'a haton no' patix. Ha' no' patix ti' yalixh no', k'am chi apni no' yintaq no' lab'aj tu'. Yetoq k'apaxoq, no' patix ti' chi uj yek' jululoq no' ssat tx'otx' ma yinlaq te'ej.



No' sanik, no' tx'eken, no' k'etzin, no' tz'um k'al no' q'osom

Chi b'inaj k'apax jayk'onxa no' noq', tol yalixhtaq wal yoki palta tol ayk'apax yiqb'ej no' aykanoq. Ma wal haxka no' sanik ma no' tx'eken tol yin sb'ulanil chi mulnaji, haxka yin junoq tzet chi swatx'nej no' junb'eq chi kawxi yuj tol k'am chi sb'eqlaykan ok junoq no' yin, yink'al smasanil no' chi yila' tzet chi yun skan junoq mulnajil.

Junoqxa no' chi uj sb'inaji haton no' k'etzin, no' tz'um k'al no' q'osom. Yalixh noq' k'apax no' ti' kax tol tx'oqtx'oq k'al b'ay kaian no'.

Mulnajoqoneq

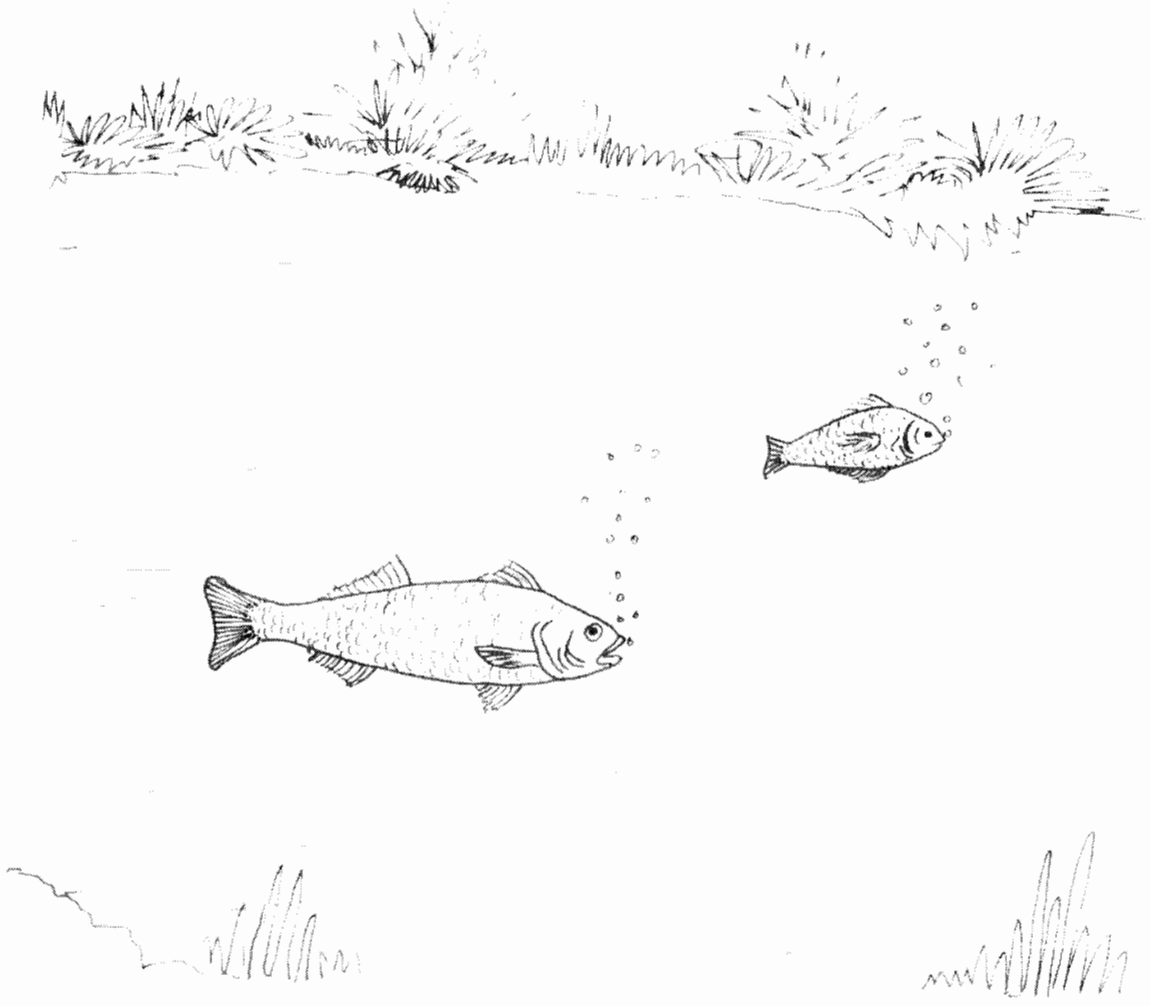
Junjun hon chi kosay sb'i junoq no' noq' tol xiwk'ulal chi illay yin yuj tol ow no'. Chi xew tu' chi jetz'en tzet chi yun stit no' yin anima ma tzet chi yun schiwaj no'.

No' yulaq a'il noq'

Xiwilxa smaqanil no' yulaq a'il noq' ti'.

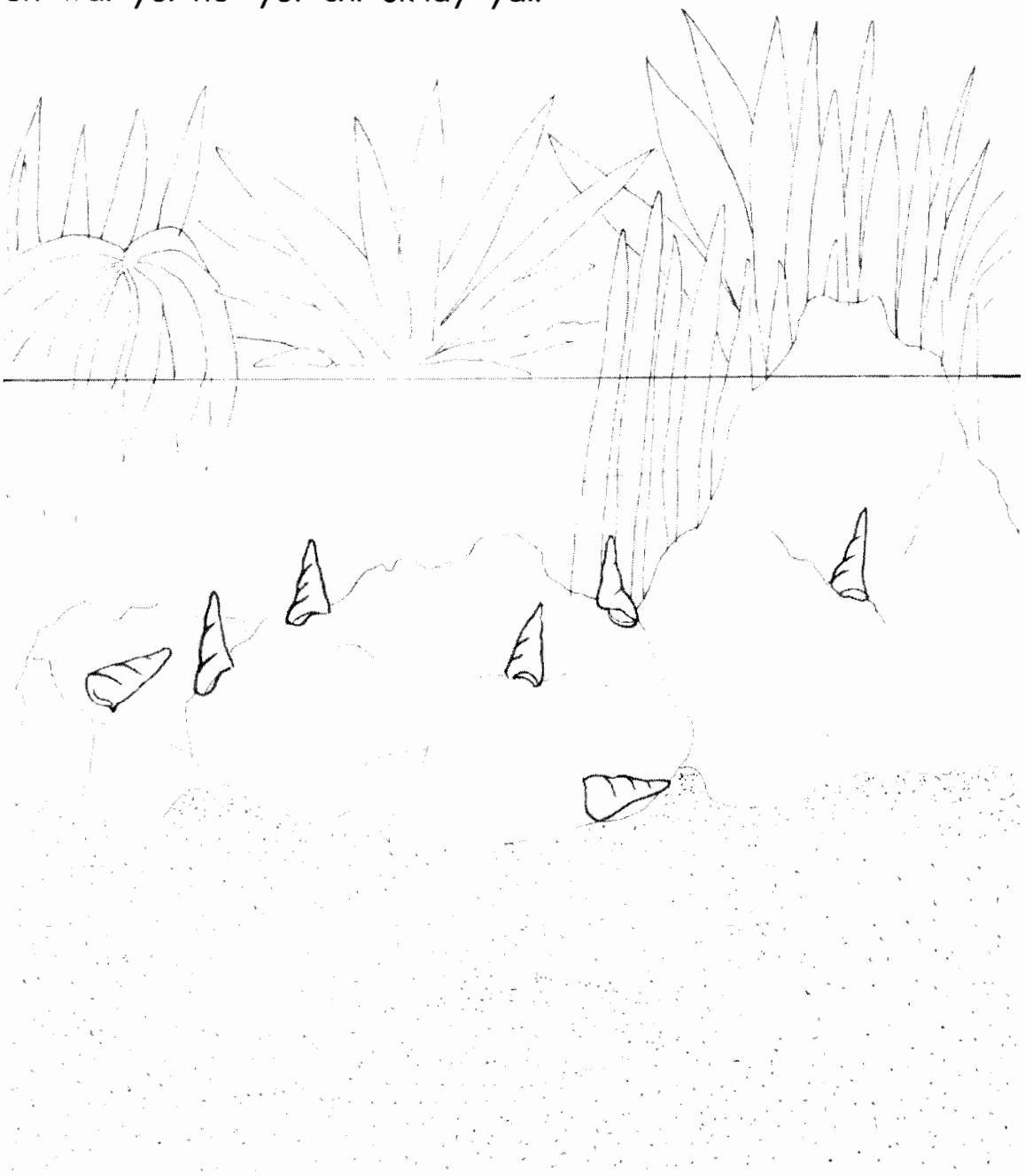
No' txay

Jun no' noq' ti' kajan no' yulaq a'ej kax haton b'aytu' chi ssay no' slob'ej. Xiwilxa k'al smaqanil no', ma wal haxka no' tx'iw, no' mutz'utz' ma junoqxa maqan no'. Peq' anima schi'on no' noq' ti', yujxan tol yet chi ajteq no', tol chi txaynelay no'. Ha' yuj tu' xan ay b'ay lananxa sk'ayaj no' yuj tol kaw wal chi ajteq no' yuj anima.



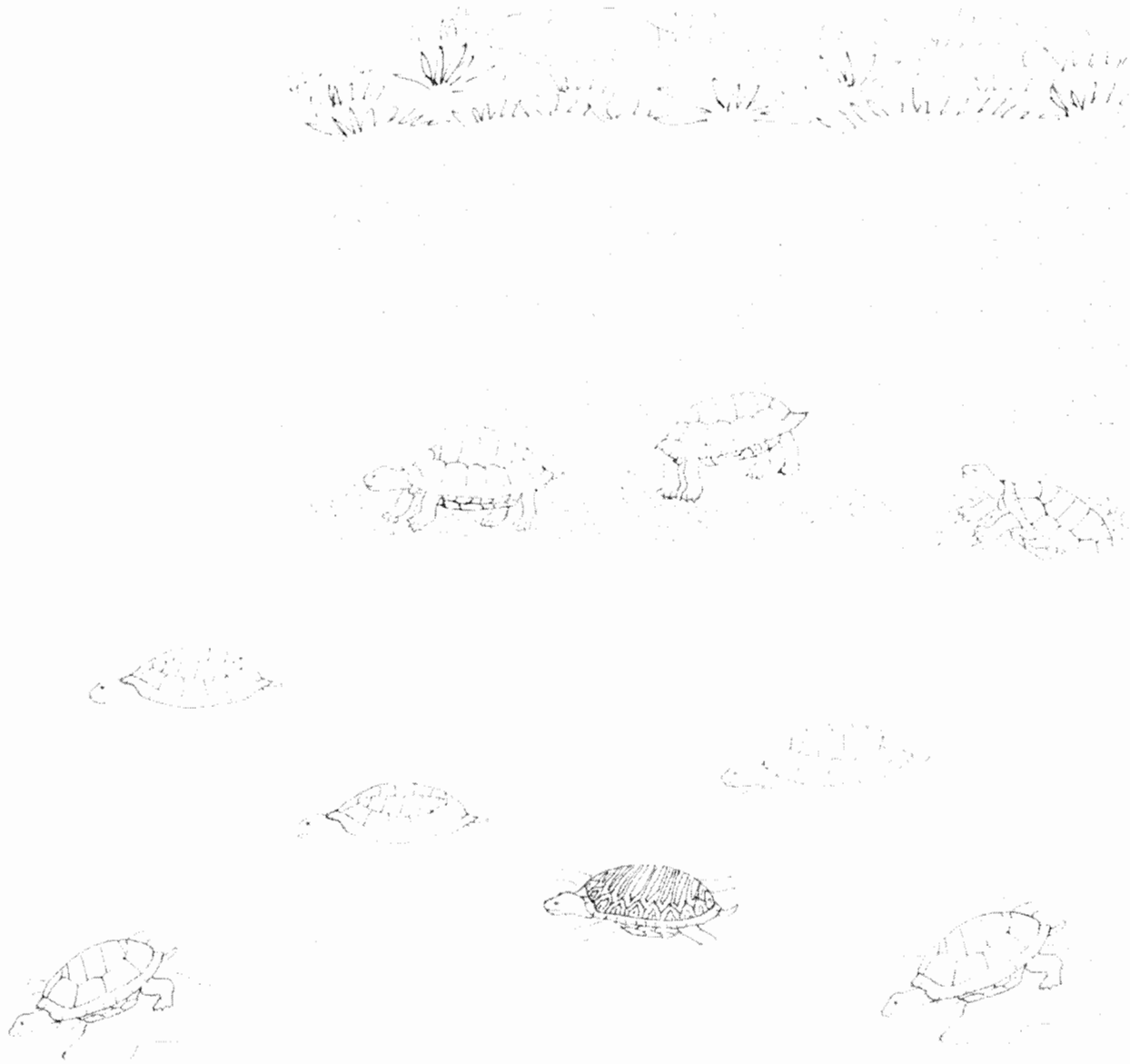
No' xotx

Ha' wal b'ay sq'axanil tx'otx' ay junxa maqan no' noq' chi ek' yulaq a'ej, haton no' chi yiq xotx. Xiwilk'apax maqan no' xotx ti', ay no' mimeq k'al no' yalixh. No' mimeq ti' haton wal no' chi sik'layi yujtol ayton wal yel no' yet chi uk'lay yal.



No' ak

Ayaytoq no' ti' yul sjoyal kax tol man sub'ojoq chi chilay aytoq yuj junoqxa no' noq' ma junoq anima chi yochen chi smaq'a'. Chi uj yek'jab' no' ssat tx'otx' palta kajank'al no' yullaq a'ej. Chi yaq'ay no' sjos haxka no' kaxhlan kax chi smuqon kan no' yet haxka tu' watx' chi yun yajteq no' une'ej.



No' q'anpetx

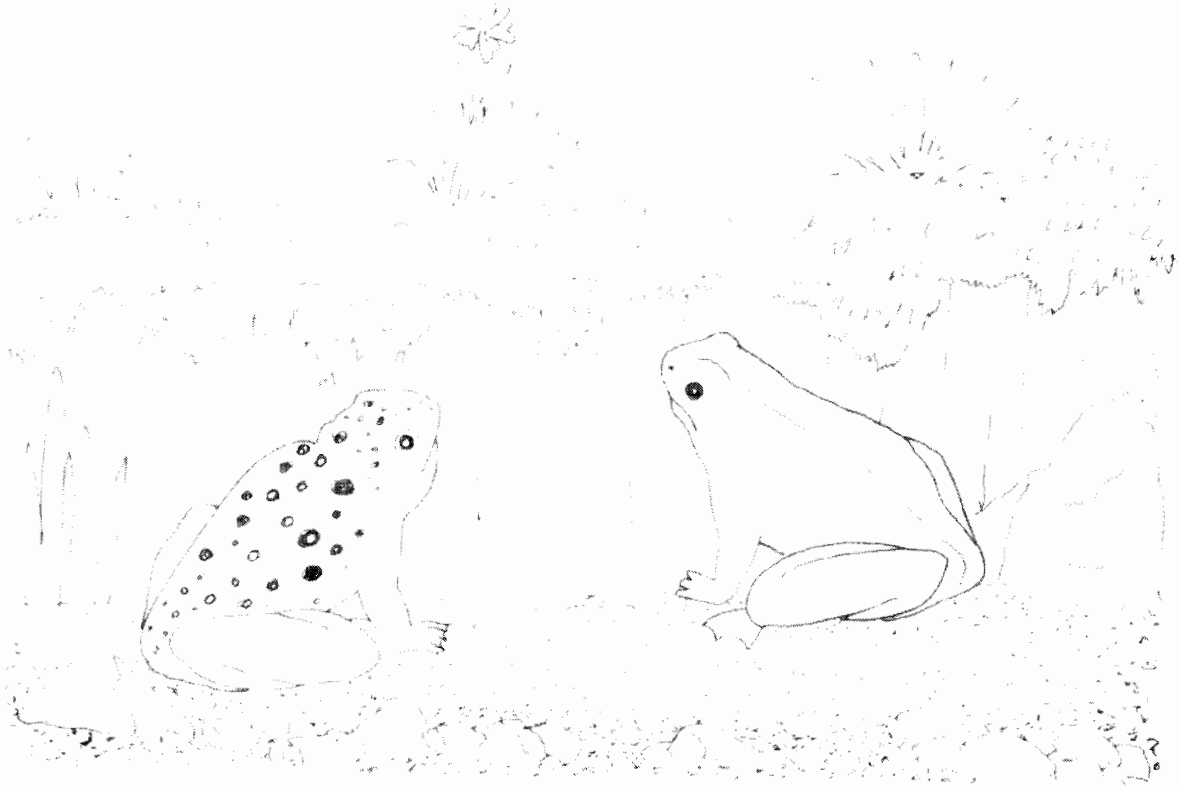
Yet chi b'inajk'al noq' yulaq a'il no' ti' maj kankan no' q'anpetx ma no' chap yintaqil. Ha' jun maqan no' ti' k'exan yili no' kax tol kaw wal ow no' ta tol chi yil no' junoq noq' ma junoq anima chi yochej chi smitx'a'. Chi ek'jab'k'al no' yullaq a'ej, kax ak'alton yul ha' a'ej tu' chi ssay no' slob'ej.

No' mich'

Yulaq a'ej k'apax chi ch'ib' no' mich' ti'. Yalixh ch'an no', janik'xanej man lajanoq no' haxka no' xotx. Ayk'apax sjoyal no' axkaton no' xotx tu' ma haxka no' noq' tol ay yin. Slob'ej no' haton jab'jab'oq tzet chi ilchaj yuj no' b'aytal chi ek'i.

No' peqey k'al no' pajtza'

Ay wal kak'on no' tol ojtaqb'il k'apaxoq, haton no' peqey k'al no' pajtza'. Ha' juntzan noq' ti' miman ta' wal sanay no', paq'antaq yayji no', miman sjeway sti' no' kax tol mimeq k'apax ssat no'. Ha' schib'ej no' haton no' skok'al noq' haxka no' us, no' tzolol ma junoqxa skok'al noq'. Ha' b'ay yulaq a'ej kajan no', ha' k'al b'aytu' peq'k'al yelay yaw no'.



Mulnajoqoneq

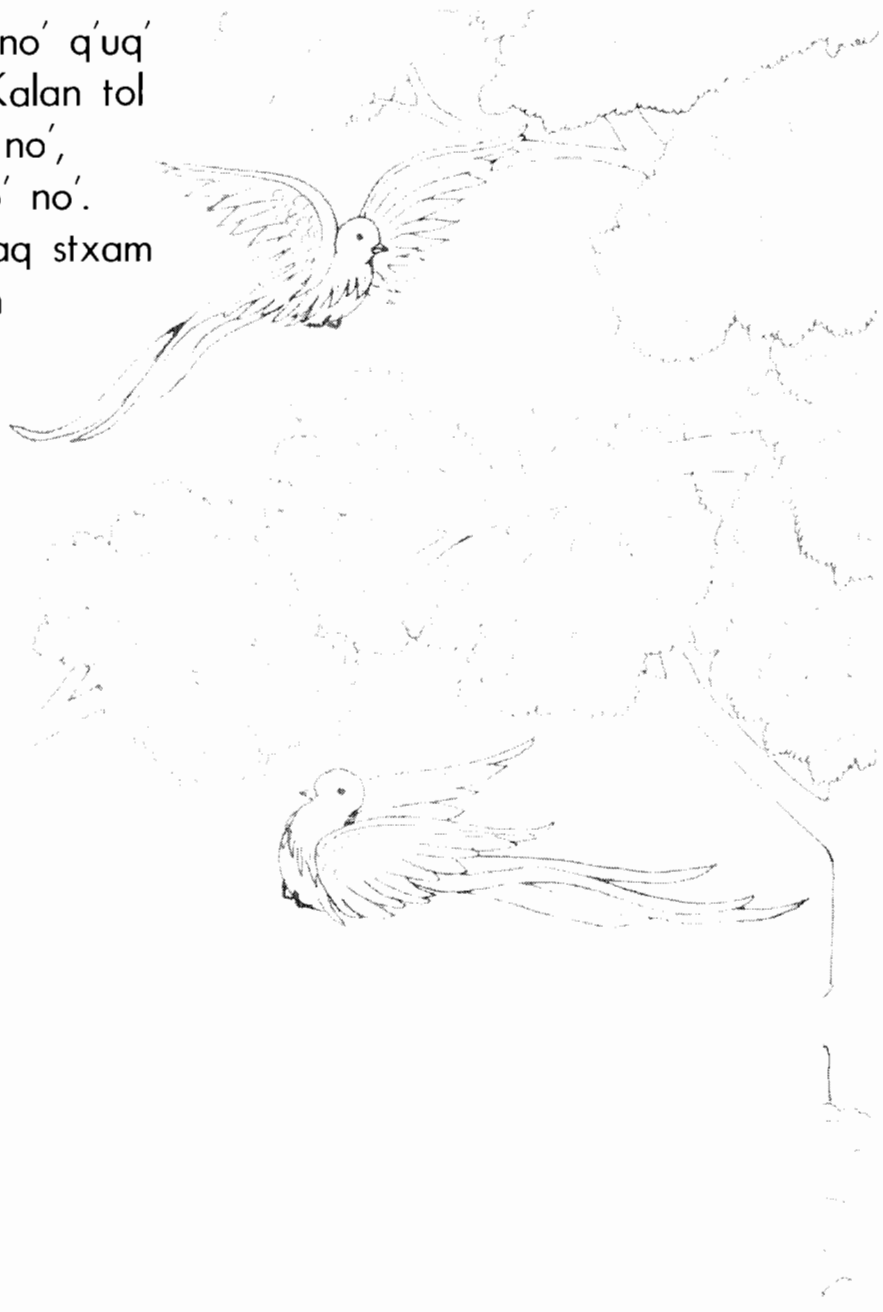
Junjun hon chi jaq' b'inaj junoq no' yulaq a'il noq', kax chon q'anjab' janik'oq yib'an jun no' noq' tu'. Chi uj sb'inaj junoq no' ayay yul tx'an unej ti' ma junoqxa no' noq' kajan yulaq a'ej.

No' sk'ultaqil tz'ikin

B'ay junxa smaqanil no' noq' ti' hoq b'inaj jayk'onoq no' tz'ikin tol jojtaq b'ay kotx'otx'al.

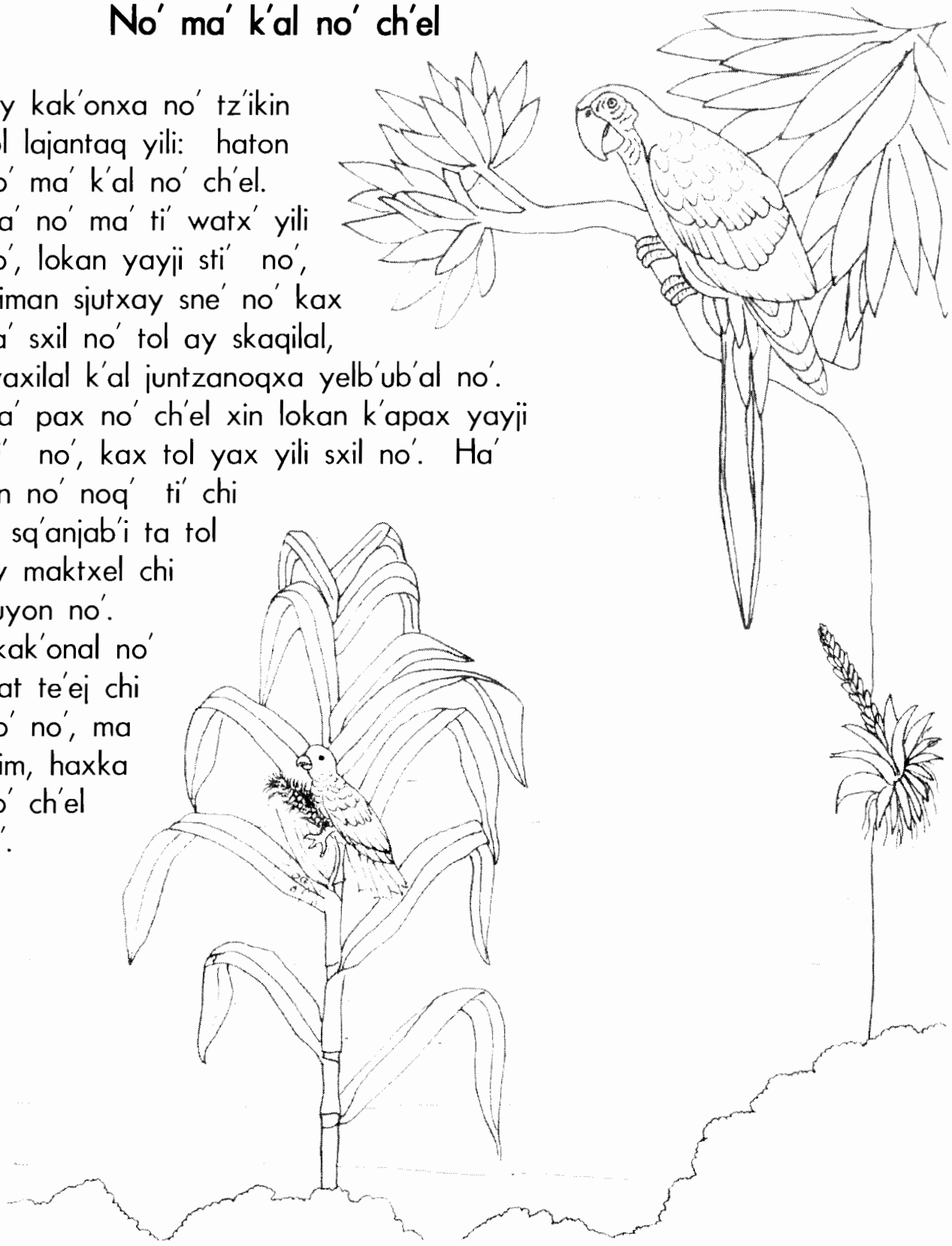
No' q'uq'

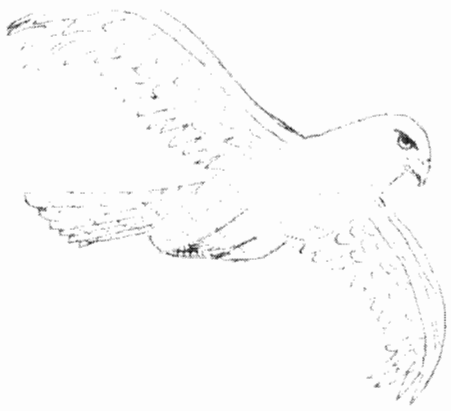
Yin b'ab'elal chi b'inaj no' q'uq' tol kajan sxolaq te'. Kalan tol schonlaq te' k'al ayek' no', kax ssat te' k'al chi slo' no'. Yax yili sxil, kaqtz'ojinaq stxam sk'ul no' kax tol miman sjutxay stel sne' no'. Ha' jun sb'i jun no' tz'ikin ti' yin junoqxa ti'ejal (quetzal) haton ayok yin sb'i ch'en tumin chi q'anlay b'ay kokonob' Guatemala. Yetoq k'apaxoq, kaw wal miman yelapnoq no' yujtol k'am wal chi illay yin no'.



No' ma' k'al no' ch'el

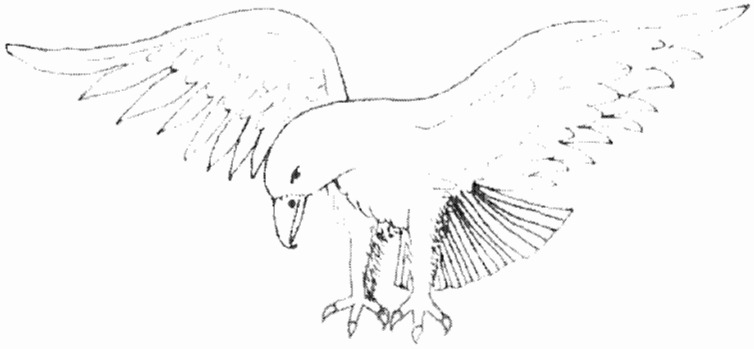
Ay kak'onxa no' tz'ikin tol lajantaq yili: haton no' ma' k'al no' ch'el. Ha' no' ma' ti' watx' yili no', lokan yayji sti' no', miman sjutxay sne' no' kax ha' sxil no' tol ay skaqilal, syaxilal k'al juntzanoqxa yelb'ub'al no'. Ha' pax no' ch'el xin lokan k'apax yayji sti' no', kax tol yax yili sxil no'. Ha' jun no' noq' ti' chi uj sq'anjab'i ta tol ay maktxel chi kuyon no'. Skak'onal no' ssat te'ej chi slo' no', ma ixim, haxka no' ch'el tu'.

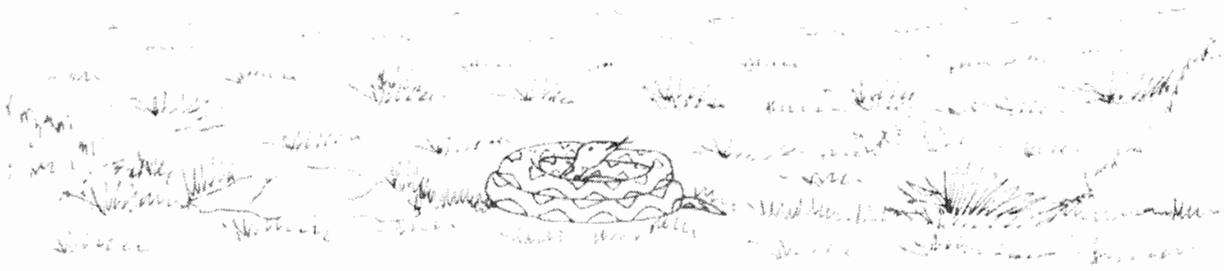




No' t'iw k'al no' tx'akb'aj

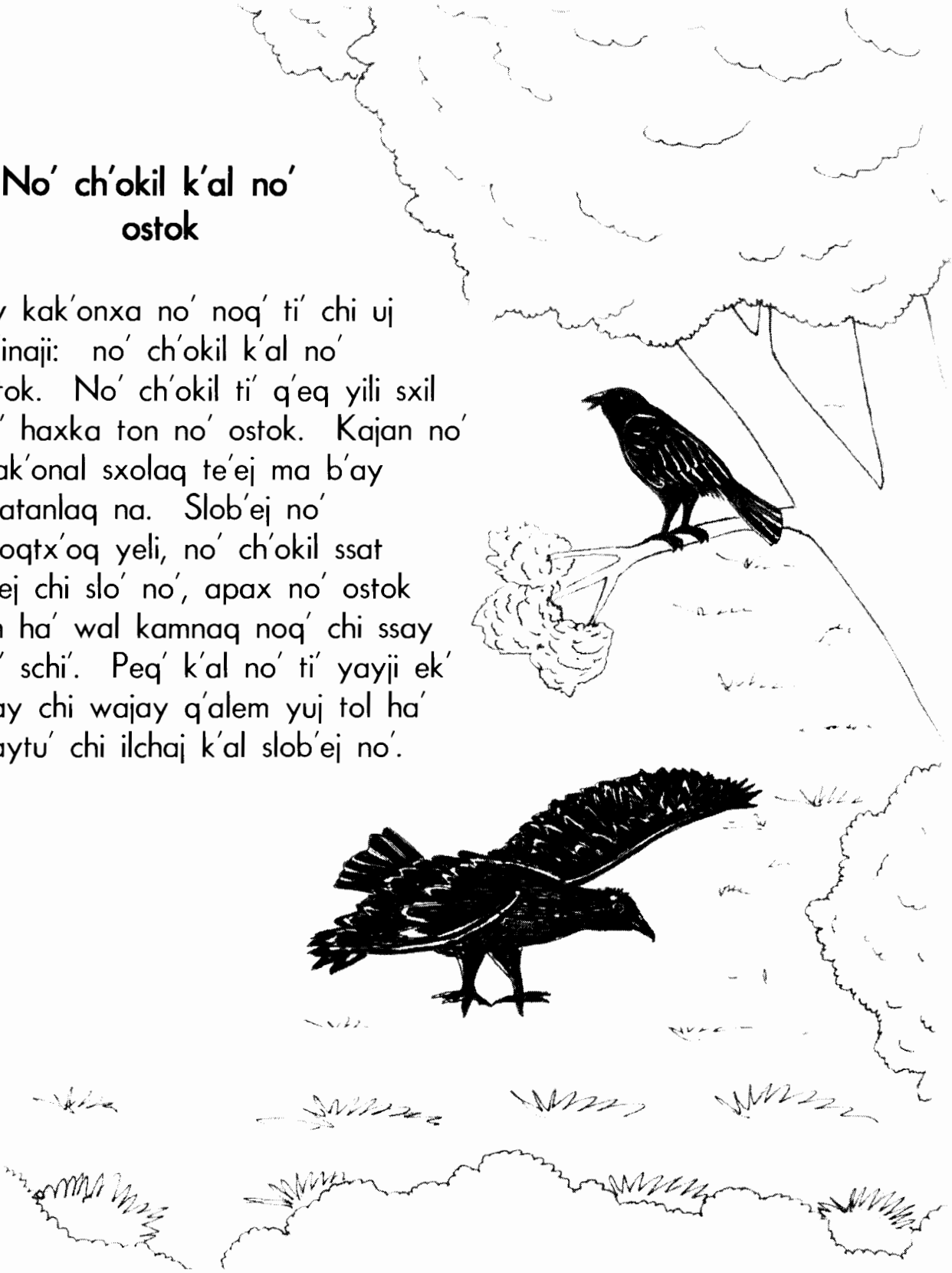
Yetoq k'apaxoq chi uj sb'inaj no' t'iw k'al no' tx'akb'aj. Ha' kak'on no' ti' k'amwal b'ay chi illayxa wal ok yin no', ak'al kan chi ek' no'. Kak'on no' tz'ikin ti' chib'ejk'al chi schi' no', chi schi' no' kaxhlan, skok'al tz'ikin k'al txay.



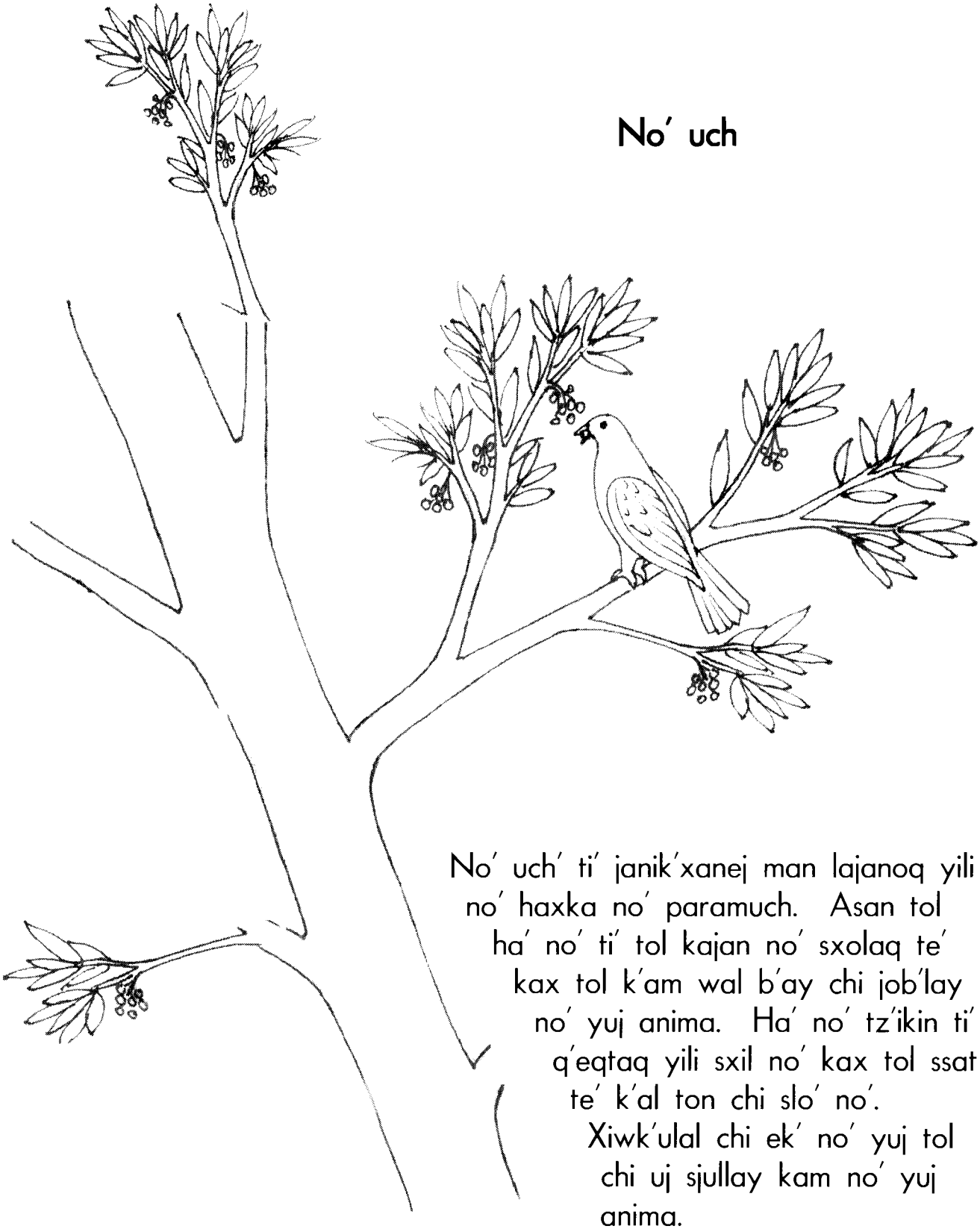


No' ch'okil k'al no' ostok

Ay kak'onxa no' noq' ti' chi uj sb'inaji: no' ch'okil k'al no' ostok. No' ch'okil ti' q'eq yili sxil no' haxka ton no' ostok. Kajan no' skak'onal sxolaq te'ej ma b'ay sk'atanlaq na. Slob'ej no' tx'oqtx'oq yeli, no' ch'okil ssat te'ej chi slo' no', apax no' ostok xin ha' wal kamnaq noq' chi ssay no' schi'. Peq' k'al no' ti' yayji ek' b'ay chi wajay q'alem yuj tol ha' b'aytu' chi ilchaj k'al slob'ej no'.

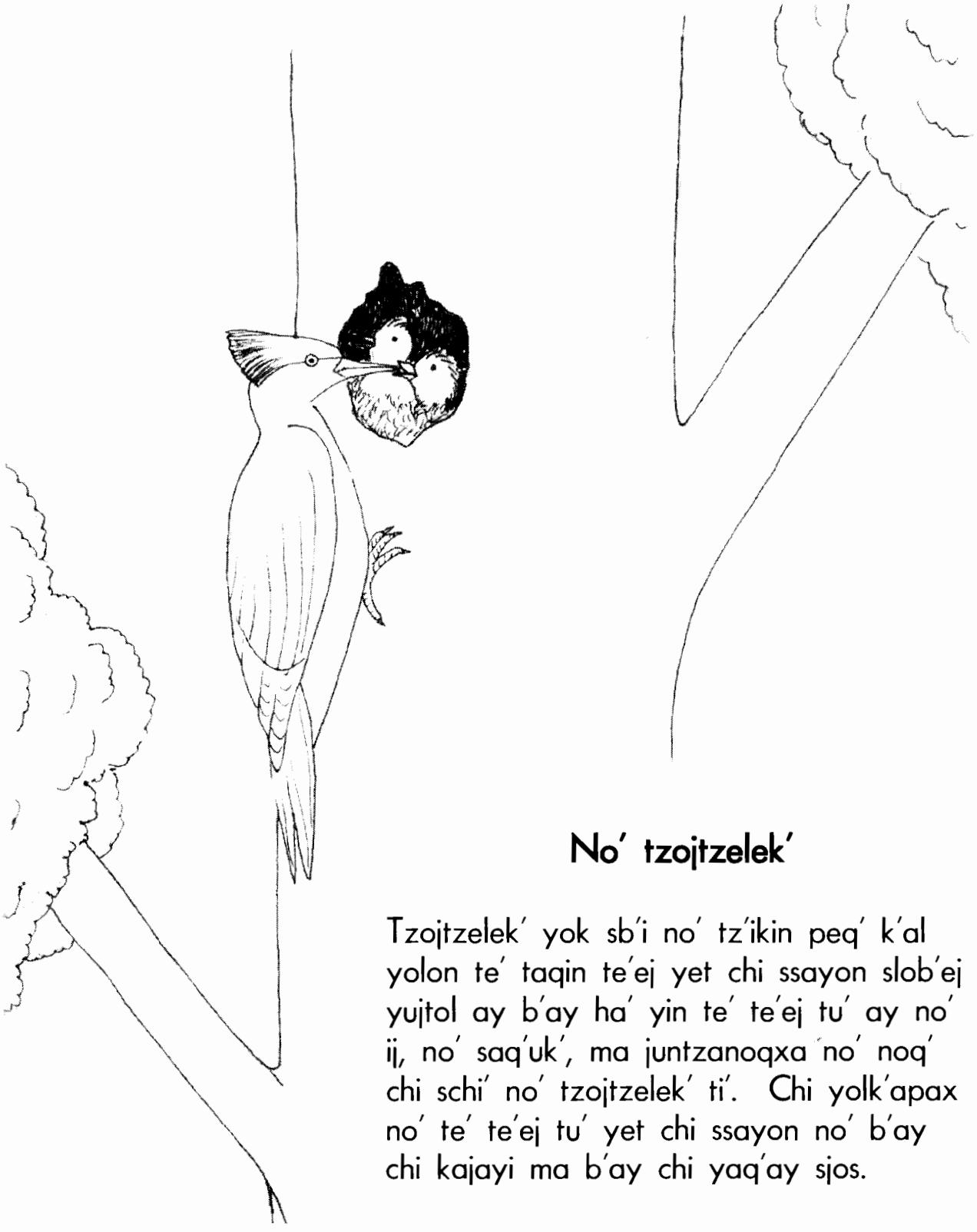


No' uch



No' uch' ti' janik'xanej man lajanoq yili no' haxka no' paramuch. Asan tol ha' no' ti' tol kajan no' sxolaq te' kax tol k'am wal b'ay chi job'lay no' yuj anima. Ha' no' tz'ikin ti' q'eqtaq yili sxil no' kax tol ssat te' k'al ton chi slo' no'.

Xiwk'ulal chi ek' no' yuj tol chi uj sjullay kam no' yuj anima.

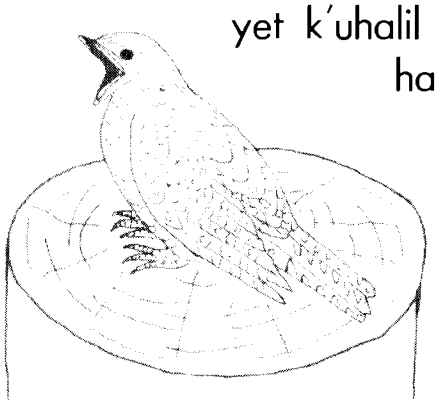


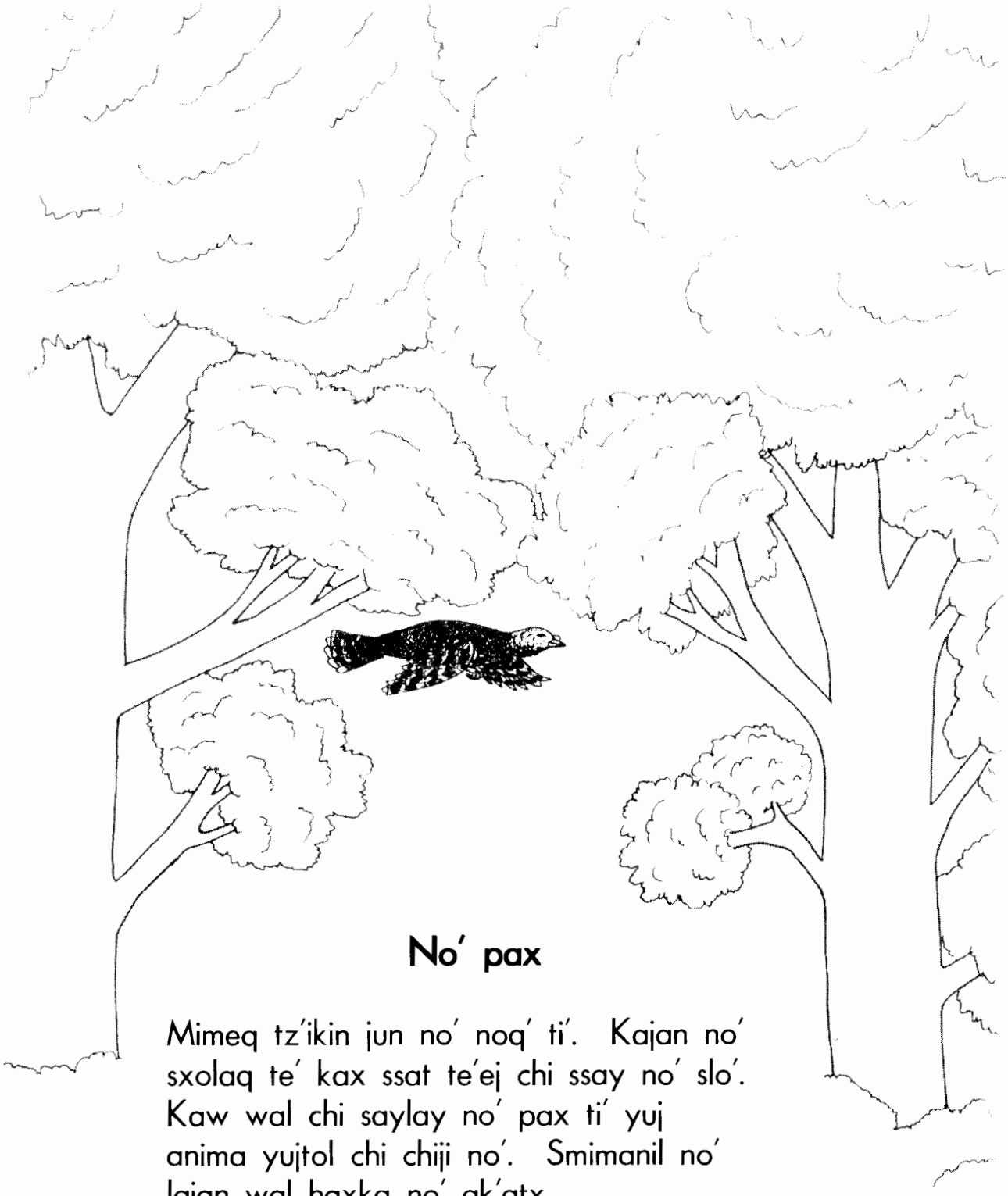
No' tzojtzelek'

Tzojtzelek' yok sb'i no' tz'ikin peq' k'al yolon te' taqin te'ej yet chi ssayon slob'ej yujtol ay b'ay ha' yin te' te'ej tu' ay no' ij, no' saq'uk', ma juntzanoqxa no' noq' chi schi' no' tzojtzelek' ti'. Chi yolk'apax no' te' te'ej tu' yet chi ssayon no' b'ay chi kajayi ma b'ay chi yaq'ay sjos.

No' tonton k'al no' jorjowex

Skak'onal no' noq' ti' yikan sb'a no' yujtol janik'xanej man lanajoq yili no'. Ha' yet aq'b'alil kaw wal chi uj yek' no', yet k'uhalil chi ek' k'apax no' palta man wal lajanoq haxka yet aq'b'alil. No' tonton (ma no' xotx') ti' ay wal yiqb'ej no' aykan yul yib'an q'inal ti', haxka yet ta ay junoq anima chi ilon no' xotx' tu', ha' no' ti' chi sjeq no' sna' jun anima ti' yet haxka tu' chi yojtaqnej tol ay tzet yob'taq wal chi uj yek'toq yib'an.





No' pax

Mimeq tz'ikin jun no' noq' ti'. Kajan no' sxolaq te' kax ssat te'ej chi ssay no' slo'. Kaw wal chi saylay no' pax ti' yuj anima yujtol chi chiji no'. Smimanil no' lajan wal haxka no' ak'atx.

.No' tz'unun

No' tz'ikin ti' kaw wal yalixh ch'an no'. B'aytaqk'al mi hoq ok wahan no' yin junoq te'ej, yujtol chi ssayk'al low sb'a no' yujtol ha' yal an xumak (kaq) chi stz'ub'ejteq no' yuk'e.

Mulnajoqoneq

Junjun hon chi jaq'ay yechel junoq no' tz'ikin tol watx' yili, kax chi kob'ononi, yet haxka tu' watx' chi yun yili. Chi uj jaq'on b'inaj no' ayay yul tx'an unej ti' ma junoqxa no'.

Chi xew tu' junjun hon chon q'anjab' sataq heb' jetb'i yib'an komulnajil max kojatnej.

Esta publicación fue impresa en los talleres gráficos de Serviprensa, S.A., en noviembre de 2003. La edición consta de 1000 ejemplares en papel bond 80 gramos.